

Referencia	49
Ambito	Localización, Internacionalización.
Categoría	Empleo doméstico y profesional.
Nombre	Poedit
Fecha	13/10/2011
Descripción	<p>Poedit (antes poEdit) es un editor libre, abierto y multiplataforma de catálogos de Gettext usado en el proceso de localización.</p> <p>Está construido con wxWidgets y licenciado bajo los términos de la licencia MIT.</p> <p>Poedit es un programa libre y gratuito que nos permite editar fácilmente los archivos .PO que acompañan a muchos temas de WordPress y al propio CMS. Los archivos .PO contienen el código fuente, por decirlo así, del texto que nos permite realizar traducciones a otros idiomas. De estos archivos salen los .MO, que son los binarios compilados que contienen los textos usados por WordPress o algunos de sus temas. A pesar de que los archivos .PO pueden ser editados por medio de cualquier editor de texto (como el Bloc de notas), una vez realizada la traducción debemos compilarlos y generar así el .MO. Poedit nos simplifica esta tarea al generar un archivo .MO cada vez que guardamos el .PO.</p> <p>Poedit no sólo nos puede ayudar a la hora de traducir un tema o el propio WordPress, sino a personalizar determinados mensajes que el CMS o los temas muestran por medio de los archivos .MO. Al abrirse, el programa nos muestra dos columnas. En la primera, se encuentra el texto original; en la segunda, la traducción o adaptación realizada o por realizar (en blanco). Debajo de estas dos columnas, tenemos dos filas editables: en la segunda es donde debemos escribir la traducción/adaptación del término elegido, el cual seleccionaremos haciendo clic sobre él en las columnas superiores.</p>
Versión actual	Poedit Version 1.4.6.
Tipo licencia	Licencia MIT o licencia X11.
Vers. anteriores	Version 1.1.5, Version 1.1.4, Version 1.1.3, Version 1.1.2, Version 1.1.1, Version 1.1.0, Version 1.0.3, Version 1.0.2, Version 1.0.1, Version 1.0.0.
Responsables	Desarrollador: Vaclav Slavik.
Precio	0,00 €
URL programa	http://www.poedit.net/
URL manual	http://freedownload123.com/s/poedit-tutorial
URL ver. prueba	http://sourceforge.net/projects/poedit/files/
URL ver. demo	
Fecha publicación	18/09/2008
Sistema operativo	Unix, Windows y Mac OS X.
Lenguas interfaz	multilingüe
Lenguas trabajo	C++, Java, Perl, PHP, Python, TCL, Delphi.
Relación con TM	Poedit es una herramienta y editor completamente gratuito que tiene como principal funcionalidad el permitir editar archivos .PO, que son ficheros que contienen código fuente editable que se puede manipular para así generar traducciones a otros idiomas de algún desarrollo web. Estos ficheros por lo general podemos encontrarlos en CMS como WordPress, Habari y similares. Entre las funciones que incorpora, destaca la posibilidad de trabajar con memorias de traducción, lo que permite aumentar la velocidad de traducción reutilizando las traducciones existentes. También incluye varias funciones útiles, como un corrector ortográfico, un visor de referencias y la posibilidad de editar comentarios.
Formatos trabajo	Archivos PO, MO y RPM.
Requisitos hard.	No se mencionan.

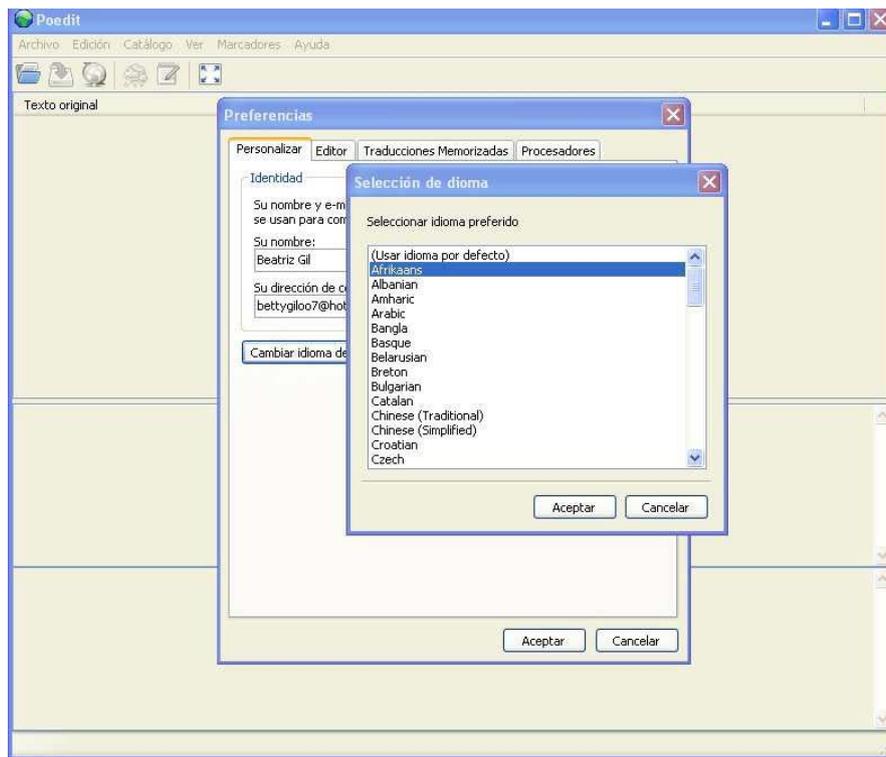
Requisitos soft.

Poedit es una aplicación de software multiplataforma por lo que podemos encontrar versiones para Windows, Linux y Mac OS X.

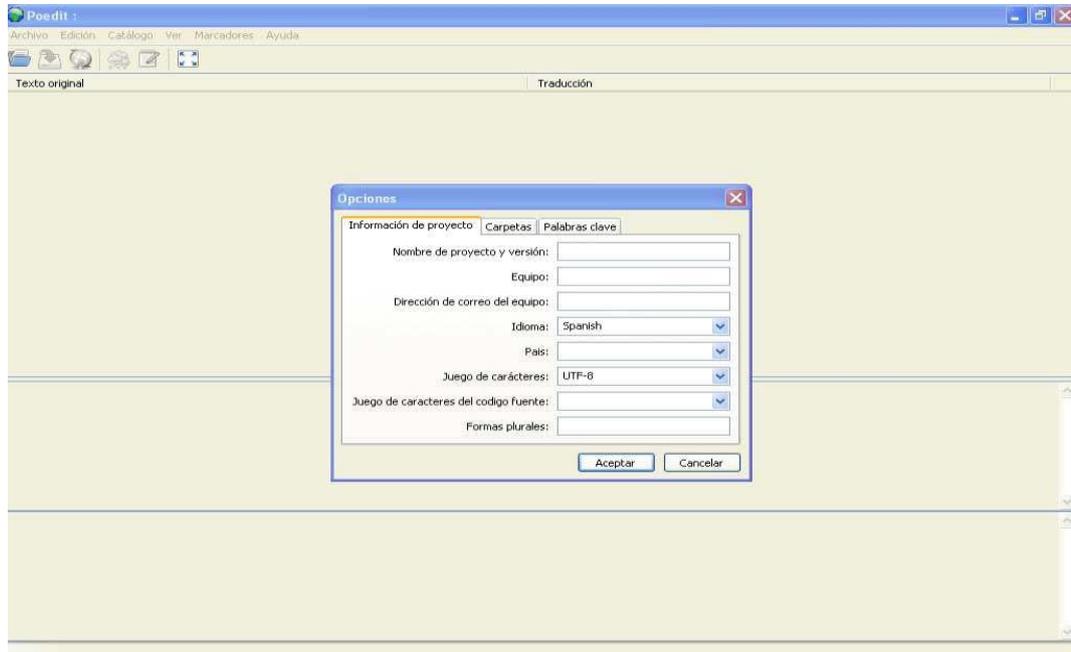
Funciones esp.

- Ofrece realzado de espacios en blanco.
- Los registros parciales y sin traducción se destacan y se muestran en la parte superior de la lista.
- Compilación automática de archivos de .mo (opcionales).
- La actualización de encabezados automáticos.
- El navegador de referencias te permite ver de dónde y en qué contexto es la cadena usada.
- PoEdit se puede utilizar para analizar el código fuente para cadenas traducibles.
- Integración con ordenadores de sobremesa KDE y GNOME. Ninguno de estos entornos es necesario, apoyo para ellos es estrictamente opcional.
- Soporte de UTF-8. poEdit comprende todas las codificaciones soportadas por sistema operativo y funciona en Unicode internamente.
- Soporte para la conversión entre formatos de fin de línea (útiles si necesitas editar catálogos a mano bajo Windows).
- La memoria de traducción automatiza la traducción de frases frecuentes. PoEdit puede reutilizar los datos de la traducción de todos los archivos de PO, MO y RPM.
- Cuadro de diálogo de búsqueda para una navegación rápida en el catálogo.
- Edición de comentarios.
- Gestor de catálogos.
- Compatibilidad con Unicode.
- Revisión ortográfica (GTK 2.x).

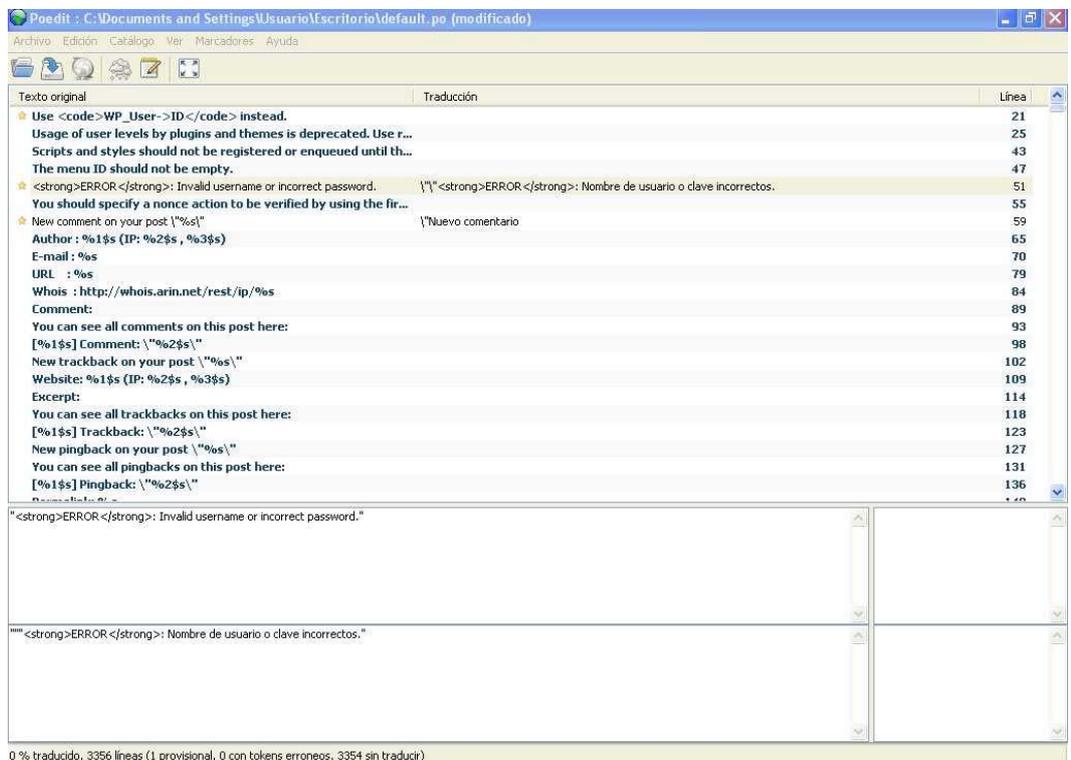
Captura pant-1



Captura pant-2



Captura pant-3



Comentarios

Plantea algunas dificultades a la hora de trabajar con lenguas no latinas, lo que ha ocasionado que esta herramienta no se haya popularizado.

Ayuda alumnado

Gil Vázquez, Beatriz



E-mail alumnado	bettygilo07@hotmail.com
Ayuda general	Fuentes electrónicas de interés: http://www.opentranslation.es/herra.htm#poedit http://www.gnu.org/software/gettext/ http://codex.wordpress.org/Translating_WordPress#Translating_With_Poedit http://betterwp.net/wordpress-tips/create-pot-file-using-poedit/#create_pot http://www.pabloglanz.com.ar/2009/09/crear-y-modificar-archivos-po-para-traduccion-de-sitios-web/ http://www.mclibre.org/consultar/php/lecciones/php_gettext.html#Configurac http://mscerts.programming4.us/es/341374.aspx http://www.cicuendez.es/index.php/category/poedit/ http://poedit.uptodown.com/
Ayuda programa	Wordforge, EDXOR 1.65, Portable Nvu 1.0, FCKeditor 2.6, Aranea Aranea 5.00, EditPad EditPad Pro 6.4.1, SDL Pass.
FAQ-1	¿Qué debemos hacer para que automáticamente se genere el archivo .MO cada vez que guardemos el archivo .PO con el que hemos estado trabajando?
Respuesta FAQ-1	Para que se genere automáticamente un archivo .MO cada vez que guardemos el .PO que hemos editado, debemos acceder al menú Preferencias opción Editor y asegurarnos de que está marcada la casilla "Compilar archivo .mo al guardar".
FAQ-2	PoEdit no me permiten emplear acentos en mis traducciones. He probado a escribir las vocales acentuada entre paréntesis o comillas pero no consigo resolver el problema. ¿Qué se debe hacer en esos casos?
Respuesta FAQ-2	Con PoEdit no puedes usar tildes directamente en tu traducción, para ponerlas debes emplear la siguiente fórmula: ´, por ejemplo, para poner ó, escribe ó.
